

CD 2 - 11. ELIXIR OF LOVE / ZHYTA / ЖИТА

Олександр Олесь/Oleksandr Oles'

Жита! Пригадую...
Zhyta! Pryhaduju...
Rye fields! I remember...

Як сон... дитячий, золотий.
Jak son... dytjachyj, zolotyj.
Like a dream... childlike, golden.

Схиляються і падають на землю,
Skhyljajut'sja i padajut' na zemlju,
They bend and fall to the earth,

І серце коло них кладу.
I sertse kolo nykh kladu.
And my heart next to them I lay.

О, дорогі мої, о, дорогі жита,
O, dorohi moji, o, dorohi zhyta,
Oh, dear my, oh, dear rye fields,

О, дорогі мої жита, о, дорогі.
O, dorohi moji zhyta, o, dorohi.
Oh, dear my, rye fields, oh, dear ones.

Кажіть мені забуту казку,
Kazhit' men'i zabutu kazku,
Recount to me a forgotten tale,

П'яніть мене своїм диханням,
Pjan'it' mene svojim dykhan'jam,
intoxicate me with your breath,

Щоб я упився і не знав, де зараз я,
Shchob ja upyv'sja i ne znav, de zaraz ja,
That I should intoxicate myself and not know, where now I am,

Чи на чужині, чи там, ах там, в краю коханім,
Chy na chuzhyn'i, chy tam, akh tam, v kraju kokhan'im,
Whether in foreign lands, or there, oh there, in my land beloved,

Чи там, чи там в краю коханім, жита!
Chy tam, chy tam v kraju kokhan'im, zhyta!
Or there, or there in my land beloved, oh, rye fields!

О, дорогі мої жита, о, дорогі.
O, dorohi moji zhyta, o, dorohi.
Oh, dear my, rye fields, oh, dear ones.